

Příloha k protokolu o SZZ č.
Vysoká škola: Pedagogická fakulta JU
Katedra romanistiky
Datum odevzdání posudku: 9. 5. 2007

Diplomandka: Kateřina Doskočilová
Aprobace: FJ - Z
Vedoucí diplomové práce:
doc. PhDr. Jitka Radimská, Dr.

Posudek diplomové práce

Le répertoire français sur la scène du Théâtre de Bohême du Sud (1945-2003) České Budějovice 2007, 87 stran, včetně 5 obrazových příloh

Předložená diplomová práce se věnuje zajímavému tématu recepce francouzské dramatické tvorby v regionálním prostředí jižních Čech ve druhé polovině minulého století. Východiskem pro zhodnocení francouzského repertoáru na scéně Jihočeského divadla se nutně stalo sestavení dvou soupisů: seznamu všech premiér uvedených na scéně Jihočeského divadla v letech 1945-2003 (kapitola VII, s. 50-75) a seznamu divadelních kusů zde uvedených od francouzských autorů (kapitola II.1.A., s. 20-22). Tento úkol diplomandka zvládla velmi dobře. Uvedené soupisy tvoří nejzdařilejší část celé práce, což ovšem nelze říci o částech ostatních, které je nutno hodnotit ve dvou rovinách: obsahové a jazykové.

V úvodu práce diplomandka stručně a s využitím dostupné sekundární literatury pojednala o historii Jihočeského divadla (kapitola II, s. 7-14). V následující kapitole (III, s. 15-24) uvedla hry francouzských autorů zde inscenované, a to formou výčtu, bez hlubšího zhodnocení s ohledem na kontext francouzské literatury příslušných epoch. V kapitole IV, věnované recepci francouzské dramatické tvorby (24-33), autorka uvádí několik vybraných dobových ohlasů na premiéry 6 konkrétních titulů: dramatisaci Diderotova románu *La Religieuse* (československá premiéra a údajně největší úspěch JD v roce 1967; druhé uvedení v roce 1987), 3 hry Molièrovy (nejčastěji uváděný autor v letech 1946-1982), Rostandova *Cyrana de Bergerac* (z roku 1968) a Claudelovu *L'Annonce faite à Marie* (z roku 1993). Tyto ohlasy jsou však pouze z regionálního tisku (Jihočeská pravda), přitom autorka sama na s. 24 uvádí, že ohlasy, i když méně časté, se v národním tisku vyskytly, což lze předpokládat zejména u československé premiéry dramatisace Diderotovy *Religieuse* od Jeana Gruaulta.

Za hlavní nedostatek práce z hlediska jejího obsahu lze považovat nedostatek reflexe a zejména to, že analýzy byly nahrazeny „opisy“ (i když s uvedením zdrojů) ze slovníkových příruček. Bylo by jisté zajímavé a funkční dohledat soudobé informace o českých inscenacích 6 autorkou vybraných her po roce 1989, tj. po vydání citačního zdroje, Macurova *Slovníku světových literárních děl*. Zcela nefunkční a nevěrohodná je kapitola V (s. 34-47), která na 14 stranách dokonalou francouzštinou z pera francouzských literárních historiků „líčí“ obsahy her Molièra, Rostanda a Claudela. Tyto pasáže silně kontrastují s diplomandčinými neznalostmi základní francouzské mluvnice, jako je slovosled, časování, užívání slovesných tvarů a způsobů a zájmen všeho druhu, rozlišování aktiva a pasíva atd. (To nejsou překlapy!) Četné jsou rovněž chyby v oblasti frazeologické a stylistické: *réaliste, les œuvres difficiles, classer les comédies sur le répertoire, degré de la fréquentation, garantie de l'exploitation du théâtre, Suzanne refuse à prêter le veu monastique* aj. (Výčet by byl dlouhý a počet pochybení v poměru k rozsahu původního textu, autorkou redigovaného, neúměrný!) Proto doporučuji vést obhajobu ve francouzském jazyce a práci hodnotím jako d o b r o u.

V Českých Budějovicích dne 9. 5. 2007

doc. PhDr. Jitka Radimská, Dr., v. r.
podpis vedoucího diplomové práce